

D. VAN GILST



C H A N S O N S
harmonisées à 2 ou 3 voix par

PAUL DELASTRE
MARCEL GODARD

1. 80

*S*imples, libres, hardies, multiformes, telles sont les chansons de notre folklore.

Transmises de siècle en siècle et venues jusqu'à nous en surabondance, elles évoquent nos provinces, notre histoire, traduisant des joies, des peines, des croyances, des espoirs qui demeurent les nôtres, en un langage musical souple, nuancé, éternellement jeune... et français.

Une fois de plus, nous les retrouvons avec plaisir dans cette édition, clairement harmonisées, pour deux et trois voix.

Bien accueillies par tous les professeurs de chant choral, elles seront, en particulier pour nos enfants formés à l'école par la méthode Ward, une heureuse application de leurs connaissances musicales et une occasion d'élargir ainsi leur répertoire.

Odette HERTZ

Directrice Générale de la Méthode Ward en France

à 2 ou 3

C H A N S O N S

harmonisées à 2 ou 3 voix par

PAUL DELASTRE

MARCEL GODARD

Copyright 1955 by

EDITIONS MUSICALES DE LA SCHOLA CANTORUM
ET DE LA PROCURE GÉNÉRALE DE MUSIQUE
76 BIS, RUE DES SAINTS-PÈRES - PARIS VII^e
ET SAINT-LEU-LA-FORÊT (SEINE-ET-OISE)

La petite lingère

Harmonisation de
PAUL DELASTRE

Gaiement

A Pa_ris il y a un' pe-tit' lin-gè-re

A Pa . ris un' pe-tit' lin-gè-re

The first system of music is in 2/4 time. It consists of two staves. The melody is on the upper staff, and the accompaniment is on the lower staff. The lyrics are written below the staves.

A Paris il y a un'petit'lingè re Qui coud si menu

A Pa . ris un'petit'-----

The second system of music continues the melody and accompaniment. The lyrics are written below the staves.

Refrain

qu'ell' n'y gagne guère. Jamais j'n'ai vu si m'ntsi minucoudre

The third system of music is the refrain. It consists of two staves. The melody is on the upper staff, and the accompaniment is on the lower staff. The lyrics are written below the staves.

Pour finir

Jamais j'n'ai vu coudre si menu. coudre si menu.

The fourth system of music is the final system. It consists of two staves. The melody is on the upper staff, and the accompaniment is on the lower staff. The lyrics are written below the staves.

Copyright 1955 by
Éditions Musicales

76bis Rue des Saints-Pères, Paris (VII^e) S. 5469 P. Tous droits réservés

Lyon, 1951

2

Elle fit un chapeau pour son vieux grand-père *(bis)*
 Elle le lui porta dans sa vieill' chaumière.

(au refrain)

3

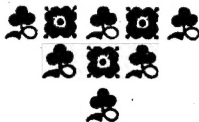
Combien te faut-il ma petit' lingère *(bis)*
 Il me faut cinq sous à c'que dit ma mère.

(au refrain)

4

Et un grand salut à la p'tit' lingère *(bis)*
 Qui coud si menu qu'ell' n'y gagne guère.

(au refrain)



Tout en passant par un p'tit bois

Harmonisation de
M. GODARD

Vif, avec oppositions bien franches

Tout en passant par un p'tit bois, Tout en pas.

sant par un p'tit bois, Tous les coucous chantaient, Tous les cou

-cous chan - taient, Et dans leur jo - li chant di -

-saient: Coucou, cou - cou, coucou, cou - cou. Et moi je

Copyright 1955 by

Editions Musicales

76bis, Rue des Saints-Pères, Paris (VII^e) S. 5469 P. Tous droits réservés

croyais qu'ils disaient: Coup'li le cou, Coup'li le cou. Et moi je

dim.
m'en - cour'cour'cour'Et moi je m'en - cou - rais.

Lyon, Octobre 1955

2

Tout en passant près d'un moulin (*bis*)
 Toutes les meul's tournaient (*bis*)
 Et dans leur joli chant disaient:
 "Toc, tic, toc, tac, toc, tic, toc, tac"
 Et moi je croyais qu'ell's disaient:
 "Coup'li tout ras, coup'li tout ras!"
 Et moi je m'en.... (*etc.*)

3

Tout en passant près d'un p'tit champ (*bis*)
 Tous les oiseaux chantaient (*bis*)
 Et dans leur joli chant disaient:
 "Tui tuit', tui tuit', tui tuit', tui tuit' "
 Et moi je croyais qu'ils disaient:
 "Enfuis-toi vit', enfuis-toi vit' "
 Et moi je m'en.... (*etc.*)

Au bois rossignolet

Harmonisation de
M. GODARD

Pas trop vite

My allant promener, le ré Le long du grand che-
min, le rin, Le long du grand chemin! Là je m'yendor.
- min, le rin, Le long du grand chemin! Là je m'yendor.
- mis, le ri, A l'om, le ron, bre sous, le rou Z'un pin, le rin. Au
- mis à l'om - bre sous Z'un pin, le rin. Au
bois rossi-gnolet, le ré, Au bois rossi-gno - let!
bois rossi-gnolet, le ré, Au bois ros-si-gno - let, le ré!

Copyright 1955 by
Editions Musicales

76bis, Rue des Saints-Pères, Paris (VII^e) S. 5469 P. Tous droits réservés

Paris, Juin 1954

2

Quand je m'y réveillés, le ré,
 Le pin était fleuri, le ri, (*bis*)
 Vit' je pris mon coutiau, le riau,
 Un' branch', le ran, che j'en, le ran,
 Coupés, le ré!

3

Et m'en fis un flûtiau, le riau,
 Un flageolet aussi, le ri, (*bis*)
 Et savez-vous, Messieurs, le rieu,
 Ce que, le re, la flût', le rut,
 A dit, le ri?

4

Ah! qu'il est doux d'aimer, le ré,
 La fill' de son voisin, le rin, (*bis*)
 Quand on la voit le soir, le roir,
 On la, le ra, revoit, le roi,
 L'matin, le rin!



Mon Père avait cinq cents moutons

Harmonisation de
PAUL DELASTRE

Mon père a . vait cinq cents moutons

Bouches Fermées

Dont j'étais la - ber gè - re Mon père avait

Mon père avait —

cinq cents moutons Dont j'étais la ber gè - re

cinq cents moutons Dont j'étais la ber - gè - re

Dont j'étais la ber gè . re don dain don don Dont j'étais

Dondondondondondondont j'étais

B.F.

Copyright 1955 by
Éditions Musicales

76bis, Rue des Saints-Pères, Paris (VII^e) S. 5469 P. Tous droits réservés

Sur le joli jonc

Harmonisation de
PAUL DELASTRE

Gaiement

1. Allant à la fon-tai-ne Pour remplir mon cru

Bouches Fermées

-chon La fontaine est profonde J'y suis tombé au

poco rit.

Refrain. 1.º Tempo

fond Sur le jonc, jonc, joliette Sur le jo-li jonc Sur le

Jonc, jonc, joliette Sur le jo-li jo-li jonc
jo-li jonc

Copyright 1955 by
Editions Musicales
76bis, Rue des Saints-Pères, Paris (VII^e) S. 5469 P. Tous droits réservés



Année, 26 Juillet 1954

2

Trois chevaliers passèrent
Trois chevaliers barons
Que nous donnez-vous belle
Si nous vous en sortons?

3

Quand j'en serai sortie
Assis' sur le gazon
Quand j'en serai sortie
Là, nous en jugerons.

4

Quand elle en fut sortie
Assis' sur le gazon
Elle se mit à dire
Une jolie chanson.

5

Mon père m'a promise
A un autre baron
Il est en Angleterre
Avec son bataillon.

V'là l' bon vent

Refrain
Pas trop lent

Harmonisation de
M. GODARD

Vent vent ma miem'ap.
V'là l'bon vent, v'là l'joli vent, V'là l'bon vent, ma miem'ap.
Vent vent Ah! ma mie m'ap.

pel. le. Vent vent ma miem'at.
pel. le, V'là l'bon vent, v'là l'joli vent, V'là l'bon vent, ma miem'at.
pel. le. Vent vent Ah! ma mie m'at.

tend. B.F.
tend. Derrière' chez nous ya un é. tang, Derrière' chez
tend. B.F.

Copyright 1955 by
Editions Musicales

76bis, Rue des Saints-Pères, Paris (VII^e) S.5469 P. Tous droits réservés

pp *mf* *rall.*

B.F. Trois beaux canards s'en vont baignant!

nous ya un étang, Trois beaux canards s'en vont baignant!

pp *mf* *B.F.* Trois beaux canards s'en vont baignant!

Lyon, Octobre 1955

2

Le fils du Roi s'en va chassant (*bis*)
Avec son beau fusil d'argent.

3

Visa le noir, tua le blanc, (*bis*)
O fils du Roi, tu es méchant!

4

Par les yeux lui sort'nt des diamants (*bis*)
Et par le bec l'or et l'argent.



Mon Père m'envoie-t'à l'herbe

Harmonisation de
PAUL DELASTRE

1^{er} & 4^e Couplets
Gracieux

1. Mon père m'envoie-t'à l'her - be au bois jo -
Mon père m'envoie-t'à l'herbe au bois jo -
Mon père m'envoie - t-au bois jo -

- li J'y trouve l'a.lou - et - te fai - sant son
- li J'y trouve l'a.lou - et - te fai - sant son
- li J'y-----

nid J'y trou - ve l'a.lou - et - te fai -
nid J'y trou - ve l'a.lou - et - te fai -

Copyright 1955 by
Editions Musicales

76bis, Rue des Saints-Pères, Paris (VII^e) S.5469 P. Tous droits réservés

4^e Couplet

- sant son nid. - ve au bois jo - li.
 - sant son nid. - ve au bois jo - li.

2^e & 3^e Couplets

2. Je lui marchais sur l'ai-le, la lui rom -
Bouches Fermées
Bouches Fermées

- pis Re-ti-re-toi fil-le, te, tu bris' mon nid. Re-



3

Ah! j'en suis bien fâchée car j'aime tant
Ta joyeuse envolée et tes doux chants. (bis)

4

Je guérirai (ton aile) ferai ton nid
Tu chanteras sans trêve au bois joli. (bis)



Vieux Noël catalan

17

Harmonisation de
PAUL DELASTRE

1er & 3e Couplets
Bouches Fermées

En ce jour i. nef. fa. ble Ou vous naissez pour

B.F.
nous O Seigneur a. do. ra. ble Nous

venons près de vous. En tous lieux sur la

ter. re On chan. te le mys. tè. re Du

Copyright 1955 by
Éditions Musicales
76bis, Rue des Saints Pères, Paris (VIIe) S. 5469 P. Tous droits réservés

Dieu du Tout Puissant Qui vient se faire en.

fant. Qui vient se faire er fant. 2. Dans

2^e Couplet

u. ne pauvre é. ta. ble Sur la pail. le cou.

ché. Prés de la Vierge ai. ma. ble Sourit le nouveau

né. Cé. lébrons la mé. moi. re Et

l'éternel le gloire Du Dieu du Tout Puissant Qui

vient se faire enfant. Qui vient se faire enfant. —
enfant, enfant

enfant. —

Noël 1953

3

Nous donnons en offrande
 Notre cœur tout entier
 C'est tout ce qu'il demande
 Sans rien plus envier.
 Et que toujours notre âme
 De saint amour s'enflamme
 Pour le Dieu Tout Puissant
 Qui vient se faire enfant. (bis)

*Ce Noël est harmonisé à 4 voix mixtes par Paul Delastre,
 chez Millet, 46 rue de la Charité (Lyon)*

La fille au coupeur de paille

Harmonisation de
M. GODARD

Refrain

à la manière d'une ronde populaire

First system of the musical score. It consists of three staves in 4/4 time. The top staff contains the melody with the lyrics "Jamais je n'oublierai la fille au coupeur de paille". The middle and bottom staves are empty, likely for accompaniment.

Second system of the musical score. It consists of three staves in 4/4 time. The top staff contains the melody with the lyrics "Ja - mais je n'oublierai la fille au coupeur de blé!". The middle and bottom staves are empty. The system ends with a double bar line and the word "Fin" written above the staff.

Copyright 1955 by
Editions Musicales
76bis, Rue des Saints-Pères, Paris (VII^e) S. 5469 P. Tous droits réservés

La la la la la la la

La fille aubonhommeest riche T'n'veut pas me la bailler!

Doizieu, Juillet 1955

2

Il n'en est pas de plus belle
Entre Paimpol et Tréguier!

3

Nous somm's trois qui veul'nt sa fille
Nous somm's deux qui n'l'auront pas!



*Refrain
a Tempo*

houhou

Solliste diodiodio diodiodio diodiodio

Tutti J'entends la cail - le parmi la

houhou

Tutti

dio diodiodio diodiodio diodiodio diodiodio

pail - le, J'entends la per - drix dans le blé!

pail - le, J'entends la per - drix dans le blé!

2

Annecy, Juillet 1955

Il n'a ni maille, ni denier, *J'entends....*
 Rien qu'un bâton, bâton d pommier, *Entends-tu...*

3

Rien qu'un bâton de vert pommier, *J'entends....*
 Avec quoi m'en bat les côtés, *Entends-tu....*

4

Si vous m'battez, je m'en irai, *J'entends....*
 Je m'en irai au bois jouer, *Entends-tu....*

BONSENS, Grav.

S. 3469 P.

TABLE

La petite lingère (<i>Harm. Delastre</i>)	2
Tout en passant par un p'tit bois (<i>Harm. Godard</i>)	4
Au bois rossignolet (<i>Harm. Godard</i>)	6
Mon Père avait cinq cents moutons (<i>Harm. Delastre</i>)	8
Sur le joli jonc (<i>Harm. Delastre</i>)	10
V'là l'bon vent (<i>Harm. Godard</i>)	12
Mon Père m'envoie-t'à l'herbe (<i>Harm. Delastre</i>)	14
Vieux Noël catalan (<i>Harm. Delastre</i>)	17
La fille au coupeur de paille (<i>Harm. Godard</i>)	20
J'entends la caille (<i>Harm. Godard</i>)	22

